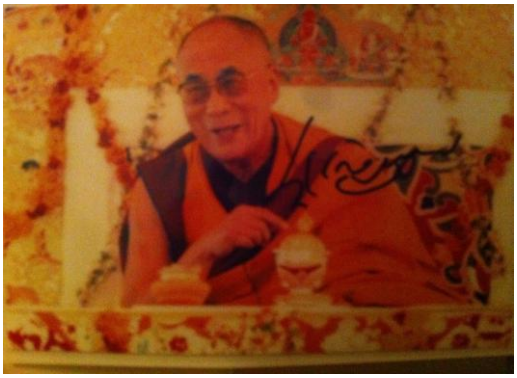


本期內容

尊者甘露 · · · · · · · · · · · · 1
春風化雨 · · · · · · · · · · · · 3
班智達台灣焦點 · · · · · · · · 5
大法螺 · · · · · · · · · · · · · 6
《攝類學》小教室 · · · · · · · · 12
翻譯小組臉書 · · · · · · · · · · 19
近期活動搶先報 · · · · · · · · · 22

尊者甘露

佛教的基本見解　　尊者達賴喇嘛





「四法印」是佛法概要：諸行無常、有漏皆苦、諸法無我、涅槃寂靜。

諸行無常：無常有兩種，續流無常與剎那無常，剎那無常也就是細微無常。何謂剎那無常？就如同植物、人的身體，最後都會枯萎或死亡，這個續流終於壞滅。就是因為有剎那變化無常，才會有續流的變化，生、住、滅。因為有剎那變化，才會有出生、小孩到幼年、長大到老年。以我們身體而言，由入胎到未死這段期間，不只每個小時，每一秒都在改變，每剎那中都在變化。這不只是內在，而且身體剎那剎那都在改變，這種細微的無常，就是諸行「無常」的無常。

有漏皆苦：因為是有漏的因，所以才會產生痛苦，並不是所有行法都是痛苦。依不清淨的因所生起的果，也就不清淨，因為「果」本身沒有自主的能力，自主能力是在「因」上。

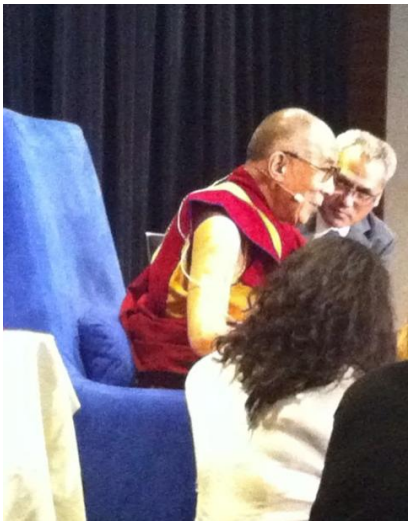
Copyright©班智達版權所有

諸法無我：外道論典中所說的我，是一種遍計的我見。他們所指的我如果依蘊體而成立，蘊體是剎那剎那變化的本性，蘊體會變壞，所以主張蘊體外有一個恆常不變的我，也就是常一自主的我。例如，見到一個人會說，我小時候是怎樣怎樣，現在的我與小時候的我是一個、不變的；也會認為，前世的我與現在的我是同一個，只是身體在改變。所以這個「我」是恆常不變，是同一個，但所依的蘊體不穩固、無常性，而說我是恆常。這樣解說是不合理的。其實，離蘊的自主我不存在，「我」與「我所」自主的我不存在，所以說諸法空無我。

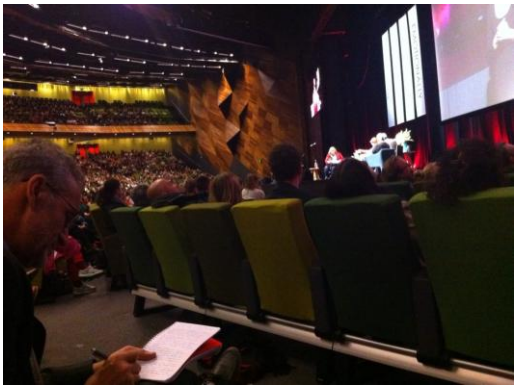
涅槃寂靜：了解我的真實義，在無我當下，就可以了解我執是顛倒執，是錯誤的執著，當然可以使我執力量慢慢減小，慢慢對治無明。當我們完全斷除我執與種子時，就可以得到涅槃，得到真實快樂。

摘自第十四世達賴喇嘛官方國際華文網站

http://www.dalailamaworld.com/topic.php?t=105









Copyright©班智達版權所有

春風化雨

養成用「理由」判斷事情的習慣　　洛色林學院圖登悲桑格西

在此，要先解說「比量」。倘若沒有「比量」，全是「現量」，就等於我們的所有推測全是假的。雖然有些推測不正確，但推測方式如果正確，就能夠正確得知不欺誑的真理。

世上有種正確的途徑，可推測過去、未來與現在的事。平時我們的推測有許多不正確，導致預估的狀況與事情不符，藉由了解《因類學》，可以學到正確的推演方式，在修行、商業、醫藥等領域，如預估達到成果。

佛法中使用「法行人」或「信行人」的名稱。法行人是看到理由才相信，不談經論。信行人仰賴經典與人而相信。若以一般的說法而言，法是「理由」、信是「欲望」，判斷時若以「目的（對自己有暫時或長遠的好處）、理由（符合實際狀況）」而作判斷，是利根，類似法行人；若以欲望為先導，是鈍根，等同於信行人。

學習《因類學》的目的在於讓我們成為「法行人」，養成用「理由」判斷事情。雖然很困難，但必須改變陳舊的判斷方式，將來無論修行、處理世間事務、對自己的健康等都有益處。

平時不健康，是因為即使知道對身體有害，仍被欲望掌控而食；對身體有益處的食物，因為不想吃而不食，如果可以不隨欲望轉而行動會比較健康。

平時的麻煩、煩惱、問題，很多都是這麼來的。雖然跟隨著「理由」而行，但我們所認為的理由，很多仍是不正確的「似因」，不外乎「相違因」、「不定因」與「不成因」。基本上，「隨理行」者，了解三支的道理，可檢視自己的理由是否符合三支，藉此可以減少許多麻煩。自然而然會變得比較可靠，不會瘋瘋顛顛，恣意亂行，因此很多粗的煩惱與粗的行為會隨之消失。

特別是一位學佛的人，如果想擁有優質的道次第「觀修」，了解《因類學》的法則，

Copyright©班智達版權所有

就會有優質的道次第「觀修」。若無此，即使作觀修時，立因、舉譬喻，就好比在複習記憶中的道理，實際上變成「顯修」。也就是雖自以為在觀修，其實是顯修，不能算是觀修。

辯經中的破斥、安立、斷諍，應該運用在修持道次第上。舉例說明，平時我們修持依止師長遇到很多困難，大多數立的因都是「似因」。心想：上師有過失、不是佛。若問：「有什麼過失？」有些過失雖是眼睛直接看到，但大多數是推測出來的，經仔細檢查推測，才知道盡是「不定因」。若可以將內心不經意產生的這些顛倒執著的原因加以破除，那麼，就可以斷除大部分的固執想法。所以道次第的相違品堅決執著，大多可利用三支的理由來破，但證明仍須安立齊備三支的正因。

若簡單地說，平時我們規畫明、後天的事，只有一個，沒有兩個計畫。計畫一：我不死的話，這麼做；計畫二：我死的話，這麼做。心中確信自己不會死而去做事、規畫未來，這就是屬於經典中的「有人云」。有人云：「不會死，因為會再活一個月。」為什麼不會死？我們會自然安立這些理由：因為我還年輕、因為我沒生病、因為我有好的條件故。從何而知？當自己生病時，才會想到我可能會死；痊癒時，就無此想法。

這些理由都不齊備三支，若三支不成立，則非「正因」。若非正因，它所證明的不一定正確。所以在此之前，先確信三支是正因的定義。有此想法後，方可知我們無法真正確定不會死，僅依此，就可以生起「死無定期的證量」。我認為，這可以運用在所有的道次第修持上。

《因類學》中的果正因導出有意義的正因，我以為比較用得上的是：「成立因先行的果正因」、「成立殊因的果正因」、「成立因自返體的果正因」、自性正因中的「成立可生起的正因」。這些用途非常大，因為對於推理道次第是必備的，還有因、果方面的正因，成立未來即將獲得的地、道的正因，不可得正因的「相違可得正因」，可成立四諦的流轉與還滅次第，因為與其因相違，所以與它本身也成相違，這些推理我認為可以與修行結合。

摘自《因類學》(班智達出版．2013 年)

Copyright©班智達版權所有

班智達台灣焦點

作者：戒勝（ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱལ་བ།）

譯者：佛子

審定：班智達洛色林翻譯小組

（བཟོད་འབྲས་བློ་གྲོས་ཡིག་སྒྱུར་ཚོགས་ཆུང་།）



◎**11** 位藏傳法師一致推薦。

◎這是一本找原因的專書。

◎對佛法的態度不能盲從、沒有理由就相信。

◎適合想認識藏傳佛教、佛教、五部大論、藏傳道次第、辯經思惟、哲學或非佛教徒的讀者。

請書看板

請直接到指定地點請書，

或致電，我們將寄書給您。

◆台北

❶達賴喇嘛西藏宗教基金會

10054 台北市基隆路二段 189 號 10 樓之 4/5

❷吳師姊　電話：0936-187-128

◆台中

李秀珍師姊　電話：0937-731-363

◆台南

班智達佛學會

72046 台南市官田區南廍里 79-26 號

電話：（06）579-4479

Copyright©班智達版權所有

大法螺

譯經答問（下篇）　　丹巴 A

班智達佛學會重點工作之一是譯經，主要是將藏文翻譯為中文，尤其致力於翻譯五部大論，已出版《攝類學》《心類學》《因類學》等譯著；舉辦五次《現觀總義》譯經會、三次《中觀總義》譯經會。

這背後的譯經過程如何？歷史上的譯經事業又是如何發展？格西特別邀請今年參與班智達譯經會工作的師兄，探討佛經譯經狀況。本文接續上一期會訊刊載的〈譯經答問〉(上篇)，希望您閱讀後能更加了解班智達譯經會的流程，支持班智達翻譯五部大論的志業。

四、翻譯需要什麼條件？

要譯好經典，除了最基本的語文修養外，還需要相當的佛學修養。

唐代彥琮法師於《翻譯名義集》的〈宗翻譯主〉篇第十一，就翻譯的法式立了「八備十條」。「八備」是綜合性的條件，「十條」是經典譯作的技巧，可做為有志翻譯佛典者參考。茲引述如下：

彥琮法師云：「夫（參）預翻譯，有八備十條。一誠心受法，志在益人。二將踐覺場，先牢戒足，（不染譏惡）。三文詮三藏，義貫五乘，（不苦暗滯）。四傍涉文史，工綴典詞，不過魯拙。五襟抱平恕，器量虛融，不好專執。六沉於道術，淡於名利，不欲高衒。七要識梵言，不墜彼學。八傳閱蒼雅，麤諳篆隸，不昧此文。（此為八備。）」

又云：「十條者：一句韻。二問答。三名義。四經論。五歌頌。六咒功。七品題。八專業。九字部。十字聲。」

五、譯場的分工狀況如何？

譯場以譯主為主，他精通佛法，精通梵文，自不待言。但他不一定擅長華語，因此需要懂得梵語與華語的人來協助。而懂華語者，文筆不一定流暢，是故又需要有人幫忙潤文。所以譯場經館需要許多人分工合作，以完成譯經事業。

Copyright©班智達版權所有

《翻譯名義集》第三，引述《宋僧傳》有關「譯場經館，設官分職」的紀錄非常翔實，茲摘錄如下：

「此務所司，先宗譯主，即齎葉書之三藏，明練顯密二教者充之。

「次則筆受者，必言通華梵，學綜有空，相問委知，然後下筆。（西晉偽秦以來，立此員者，即沙門道含、玄賾、姚嵩、聶承遠父子。至於帝王，即姚興梁武、天后、中宗，或躬執翰，又謂為綴文也。）

「次則度語者，正云譯語也。傳度轉令生解，亦名傳語，如翻《顯識論》，沙門戰陀譯語是也。

「次則證梵本者，求其量果，密能證知，能詮不差、所顯無謬矣。如居士伊舍羅證譯《毘奈耶》梵本是也。

「至有立證梵義一員，乃明西義得失，貴令華語下不失梵義也。

「復立證禪義一員，沙門大通充之。

「次則潤文一位，員數不恆，令通內、外學者充之。

「良以筆受在其油素，文言豈無俚俗？儻不失於佛意，何妨刊而正之。

「故義淨譯場，則李嶠、韋嗣立、盧藏用等二十餘人次文潤色也。

「次則證義，蓋證已譯之文所詮之義也。如譯《婆沙論》，慧嵩、道朗等三百人考證文義，唐復禮累場充任焉。

「次則梵唄，法筵肇啟，梵唄前興，用作先容，令生物善，唐永泰中方聞此位也。

「次則校勘，讎對已譯之文，隋則彥琮復疏文義，蓋重慎之至也。

Copyright©班智達版權所有

「次則監護大使，後周平高公侯壽為總監檢校，唐則房梁公為奘師監護，相次許觀、楊慎交、杜行顗等充之。或用僧員，則隋以明穆、曇遷等十人，監掌翻譯事，詮定宗旨。」

又《佛祖統紀》第四十三，也有一段類似的記載，不僅有分工，而且有儀軌：

「六月，譯經院成，詔天息災等居之。賜天息災明教大師，法天傳教大師，施護顯教大師。令以所將梵本各譯一經，詔梵學僧法進、常謹、清沼等筆受綴文，光祿卿楊說、兵部員外郎張洎潤文，殿直劉素監護。天息災述譯經儀式，於東堂面西粉布聖壇，（作壇以粉飾之，事在藏經）開四門，各一梵僧主之，持祕密咒七日夜。又設木壇布聖賢名字輪。（壇形正圓，層列佛大士天神名佐，環繞其上如車輪之狀）目曰：大法曼拏羅。（此云大會）」

六、譯經的流程

譯經依照一定的流程，主要是為了減少障礙，順利進行，尤其古代譯經場的法會，甚至有上千人與會的狀況，要順利進行，勢必有一定的流程。這些資料在《大藏經》中有詳細記載。又，班智達佛學會累積多年經驗，也發展出一套標準的作業模式，古今輝映，分述如下：

（一）古代譯經流程

前引《佛祖統紀》第四十三，有段敘述譯經的流程，分述如下：

1 前行

請聖賢阿伽沐浴。（阿伽，此云器。凡供養之器，皆稱曰阿伽。今言阿伽，乃是沐浴器）設香花燈水穀果之供，禮拜繞旋，祈請冥祐，以殄魔障。

2 正行

第一譯主，正坐面外，宣傳梵文。

第二證義，坐其左，與譯主評量梵文。

Copyright©班智達版權所有

第三證文，坐其右，聽譯主高讀梵文，以驗差誤。

第四書字梵學僧，審聽梵文，書成華字，猶是梵音。（梵文，音為 **hrdaya**），**初翻為「紇哩第野」。****（梵文，音為 sutra），為「素怛覽」。**

第五筆受，翻梵音成華言。**「紇哩第野」，再翻為「心」。「素怛覽」，翻為「經」。**

第六綴文，回綴文字使成句義。**如筆受云「照見五蘊彼自性空見此」，今云「照見五蘊皆空」。大率梵音多先能後所，如「念佛」為「佛念」，「打鐘」為「鐘打」，故須回綴字句以順此土之文。**

第七參譯，參考兩土文字使無誤。

第八刊定，刊削冗長定取句義。如「**無無明無明」，剩兩字，如「上正徧知」，「上」缺一「無」字。**

第九潤文，官於僧眾南向設位，參詳潤色。**如《心經》「度一切苦厄」一句，原無梵本。又「是故空中」一句，「是故」兩字原無梵本。**

（二）班智達譯經小組作業流程

從二〇〇八年，朗望格西發願將五大論與其教科書引進漢地，以利藏傳佛法的弘傳與學習，所以成立班智達佛學會及譯經小組。經數年努力，發展出來一套標準作業流程。

這個流程分兩大部分。第一部分是初稿，由譯主將選定的藏文教科書翻成中文。

第二部分是定稿，由譯經小組依照下列六個步驟，逐句逐字討論後完成。

1「誦譯」將中文誦讀一遍。

2「譯主」解釋段落義涵。

Copyright©班智達版權所有

3「參譯」校對藏文，檢查有無增譯或減譯。

4「潤文」修飾中文。

5「總察」掌控進度、時間與主持投票。

6「書文」負責將結果隨時輸入電腦。

然後，交由北印度或南印度的翻譯小組做最後審定，再交由文編、美編處理與出版。每個作業流程都按照「前行、正行、結行」，也就是「發願、譯經、迴向」的儀軌進行。

七、如何永續經營？

第一階段漢傳佛法的譯經事業。漢明帝永平十年，到北宋太平興國七年天息災主持譯經院譯出《佛說大乘莊嚴寶王經》，至宋仁宗天聖八年。為時約千年之久，譯師輩出，接續不斷，有時同一經典有許多不同譯本。其目的在精益求精，以利眾生，故成就了漢地《大藏經》的寶庫。

現在進入第二階段，由於資訊發達，科技進步，教育普及，因此譯經的工作比以前容易得多。隨著時代背景的關係，政府不再組成譯經院，但各寺院或個人為了法的弘傳，可承擔起這個家業，所以佛法的譯經事業必定興起另一波的高潮。是故各位發心的大德，宜本乎永續經營的理念：

1 **意樂清淨**：譯經事業不是個人名聞利養的工作，是利樂眾生的佛陀家業。為了眾生慧命，必須做到零缺點，以免造成誤導現象。

2 **法本選定**：弘傳什麼法為譯經小組所以存立的動力，也是譯經小組營運的方向。班智達佛學會以弘傳藏傳佛法為主，目的是要提供漢地佛教徒研讀五大論，以奠定智慧分的基礎。但要研讀五大論，先要具備《攝類學》《心類學》《因類學》等背景知識，因此先翻譯三大寺此等教科書，為本會第一階段的方向。爾後，時機成熟，再涉及五大論的領域。

Copyright©班智達版權所有

3 **人才培育**：人才是譯經工作的靈魂，培育北印度翻譯小組非常重要。但在台灣，加強譯經小組的藏文教育也不可忽視，尤其是招募年輕一代的新血輪，施以藏文與佛學的教育，是開創未來最有力的保證書。（這也是天息災建議培育梵語人才的原因）

4 **經費籌措**：錢雖然不是萬能，但沒錢不好辦事，過去的譯經事業由朝廷為奧援，譯主只要專心譯好經典即可。但班智達不是公家單位，而且菩提中心不是大寺院，若無財團支持，財力的壓力會讓主事者走起來非常辛苦。我們國家好像每年都會編、譯一些外國書籍，提供翻譯費與出版費，若能申請到不無小補。

5 **多元經營**：譯經以弘傳為目的，若能同時舉辦讀書會，舉辦研習營，亦即開發相關產品，可收到多元扎根的作用。

6 **資源統合**：各個譯經機構，可就自己的專長擇譯適當經論。而名相的漢譯宜作統一，一詞多譯的現象徒增讀者困擾，必要時可作經驗交流，人力支援。

附注：本文述而非作，引述參考書目之資料甚多，特此申明。

參考書目

1 宋朝，普潤大師法雲編《翻譯名義集》,《佛教大藏經》第七十六冊，台北，佛教出版社，一九七八。

2 宋朝，志磐著《佛祖統紀》第四十三,《佛教大藏經》第七十五冊，台北，佛教出版社，一九七八。

3 梁朝，僧祐著《出三藏記集》,《佛教大藏經》第八十冊，台北，佛教出版社，一九七八。

4 民國，丁福保編《佛學大辭典》，屏東，屏東淨宗學會，二〇〇二。

5 民國，平川彰著《印度佛教史》，台北，商周出版社，二〇〇四。

Copyright©班智達版權所有

《攝類學》小教室

《攝類學》介紹

不共的珍寶——《攝類學》

總智法師

《攝類學》是什麼？修習它有什麼好處？

本刊非常榮幸邀請到六位具藏傳法師身分、班智達莎拉中文譯經小組的成員，從不同角度介紹《攝類學》，帶領我們認識這門課程。

若您閱讀《攝類學》小教室單元，引發進一步思考，竭誠歡迎您來信分享。希望這個單元，讓社會大眾喜歡《攝類學》，進而研修與推廣。

《攝類學》是一門辯經的學科，主要講的是辯經的方法。辯經有什麼好處？佛陀在世的時候就有辯經，佛陀常常與一些外道學者一起辯論。後來龍樹菩薩和聖天菩薩等出現，也用辯經的方式降伏很多外道學者。五世紀時，陳那論師造《量經》；七世紀時，法稱論師寫了《釋量論》釋義。



當時，在印度，那爛陀為最大的佛學院，佛教很多學者和論師，都是在這所學院裡培養而成。這間學校主要學的是各種經典與五部大論，其中也包括《釋量論》。那爛陀的學者各個學富五車，樣樣精通，辯經無人能比，所以當時佛教在印度成為獨一無二的教派。

佛教從這所學院傳到西藏和中國，那時佛法宏揚天下，無數的眾生得到了解脫和安樂。八世紀中葉，佛法傳至西藏，與原來盛行的苯教產生一些衝突。從印度請來的學者，以辯經方式破除他們的邪見，於是，佛法如陽光般照亮雪域高原的每一個角落，從此，藏人對佛法產生很深厚的感情和高度的虔誠。

後來一位西藏學者恰巴曲桑，依著《釋量論》開創《攝類學》等一些辯經的規則。十四世紀末，西藏著名的學者宗喀巴大師和他的徒弟傳承下來，到現在有一千多年的歷史。然後，辯經漸漸盛行於整個西藏，成為不共而具有特色的西藏文化。

Copyright©班智達版權所有

《攝類學》是五部大論的前行，若不懂《攝類學》，很難判斷和理解五部大論的內涵。修行的人往往要一個很正確的正見，辯經能磨練出經典中最深奧的精髓。對於一個修行者而言，辯經是不可缺少的一門課程。辯經也可以增加智慧與想像力，能通達因果、善惡、常與無常、量與非量等很多觀念，也能增加判斷力，變得又快又敏銳。

佛果不是一步登天就能達成，需要累積很多資糧與前行，才能得到究竟的果位。所以《攝類學》是最好的開始。

從了解迷宮布局到走出迷宮　　登增法師

當你進入西藏的寺廟，常會聽到一陣陣洪亮的辯經聲，不知道的人還以為法師在吵架。然而這種辯經方式，就是西藏法師延續那爛陀寺辯論學的優良傳統。無數西藏高僧大德，就是用這種辯經方式善巧地掌握深奧的佛學理論，繼而滔滔不絕講授和解答奧妙的佛法知識。這種辯經是以邏輯推理，運用自己的智慧和祖師所撰寫的聖賢論典進行辯證，經過反覆辯證練習，自己對博大的佛法有一種明確的認知，對佛法的信心才能穩如泰山。

而《攝類學》則是浩瀚辯論學的基礎，也是進入辯經的鑰匙。《攝類學》從人們最熟悉的事物切入，引導你進入推理辯證的善巧。可分為小理路、中理路與大理路三品。

小理路又分成顏色，基成，認知返體，非是、非非，屬爾、非爾，總、別，小因果與實、反等八節。是為利初學者容易掌握辯論的思惟和辨析而宣說，讓你從你最熟悉的顏色、柱子、雲、方、圓、有、無等辯論。

在辯論的過程中，你會發現，平時很確定的一件事，辯經時，可以辯論成為反面的東西。你明明知道不是這樣，但沒有充分的理由反駁，此時，使你有一種如夢初醒的感覺，深深發現到自己的認知多麼片面。即使一般事物都能如此帶我們進入迷宮中，更何況深奧的佛法。

Copyright©班智達版權所有

經過這樣細分辯證，熟悉從不同角度審查事物，了解迷宮布局，進而成功走出迷宮。最後，進入建立中理路和大理路，如此循序漸進，由淺入深，從顏色到相違、相屬，再到屬聲、因論式的辯論，會讓你思路開闊，推理明確，懂得如何引經據典、推理分析與問答。

學好《攝類學》，相當於打好了蓋高樓大廈的基礎，日後，在這之上欲蓋更多如佛法般的高樓，都不會因外來的力量而摧毀。

藏傳佛教認識佛法的獨特方式　　洛絨法師

《攝類學》是藏傳佛教獨有的一部教科書，也是用辯經方式深入佛法的一本重要學說。

在藏傳佛教三大寺院裡，初學者必須接觸的第一部課本就是《攝類學》。《攝類學》有很多不同的版本，大致上可分為三種，第一是小理路、第二是中理路、第三為大理路。小理路可以分為八種：（1）顏色，（2）基成，（3）認知返體，（4）非是、非非，（5）屬爾、非爾，（6）總、別，（7）小因果，（8）實、反。其中，暫且不談大理路。

首先，在小理路中最重要的部分有基成，總、別、小因果等三個。這三個當中最重要的應該是基成，因為不了解基成，就不可能認知萬事萬物。佛經裡常提出基、道、果三個階段，基就是屬於基成的部分。

基成與萬物是同等的，只要是存在的東西，那就是基成。存在的東西，我們可以分為有變化性的東西與無變化性的東西。有變化性的東西，我們叫做無常，比如人有變化性，因為有生、老、病、死的變化。總有一天，我們的身體回歸於塵土，肉體消失在這個世界。這就是無常的體性。無變化性的事物，我們稱為常，比如虛空。虛空本身無邊無際，看不到、也摸不著。它沒有變化，永遠都是那樣的存在，這就是常的體性。

有些人認為佛教不重視基的部分，而比較重視道與果，這個觀點有一些誤解。雖

Copyright©班智達版權所有

然我們要的的確是道與果，但道與果是依賴修行基而獲得的成就。比如說，道諦與滅諦是道與果，空性是基，如果沒有空性，怎麼能夠有空正見？沒有空正見，談不上什麼道諦與滅諦，更不用說解脫了，因此認知佛法，要從認知基成開始。

提昇三力——領悟力、判斷力、思惟力　　克主法師

《攝類學》是藏傳佛教裡最初開啟智慧的一把鑰匙，可提高自己的領悟力、判斷力和思惟力，也可以說是一種邏輯學。藏傳寺院爲了使初學者在以後能更方便地體悟更深的佛理，所以讓初學者於學習佛法之前接觸《攝類學》。

雖然每個教派和寺院所設立的《攝類學》有所不同，但大致都分成三個部分，分別是大理路、中理路和小理路；也可以說是為初學者從粗到細，從淺到深的學習方式。

最初提到顏色，因為顏色是最容易認識的一種事物，比方說：「白馬是不是白色？」如果說：「是。」「那麼，白馬是顏色嗎？」如此，使學習者具有準確的判斷能力。然後進一步講到基成，也就是存在或所知。

而後說到認知返體，是讓修學者認識自己，懂得自己。然後非是、非非，屬爾、非爾，這也是在短時刻裡須做出最正確的回答，也是很費精神的。《攝類學》的由來有個小小傳說。聽說在很久以前，和尚和比丘尼辯經，比丘尼辯得很厲害，所以和尚就新創了這門學科，使比丘尼摸不著頭腦。這只是傳說，不能信以為真，可是由此便能看出這門學科有多麼複雜。

再者就是總、別；小因果則是舉出眼識能看得見的，如煙和火是因果關係，母親和兒子是因果關係等淺顯、較容易理解的一些例子；後面還有大因果，講的是前世與今生，以及事物之間最細微的因果關係。

這種學習方式得到了廣泛的好評，如今不只是各寺院學習《攝類學》，流亡社區的所有西藏兒童村都設立這門學科，大家都覺得這不但可以提高孩子的智商，還能使修學者認識與接觸到佛法的智慧。

Copyright©班智達版權所有

《攝類學》是最好的佛法入門「小老師」　多杰法師

《攝類學》是藏傳佛教的入門，有很好地理解《攝類學》的能力，就能有初步的推理和思考藍圖。我們就可以依照藍圖發揮，更深入參悟佛法的奧妙之處。

佛法並非一蹴可幾，所以必須借助一系列的輔助工具，才能夠更清楚地了解什麼是佛法。現今被譽為唯一能與科學並駕齊驅的思想，就是佛陀的思想，甚至有學者認為其凌駕於科學之上，所以有很多人研究、修習佛法。但也有很多中途輟修的，很可能是因為他們沒有機會從《攝類學》一步步學起，當真正接觸佛法時，其深奧讓他們望而卻步。西藏先賢大師爲了饒益法界眾生而著述許多類似《攝類學》的經典，都是最好的佛法入門「小老師」。

《攝類學》分為大、中、小三大理路，顧名思義，該書就是一本訓練初學者理路的書。它是怎麼訓練我們的？就是通過辯經。在雙方激烈辯論中，不知不覺，我們的思惟模式就會有實質的飛躍。從一個懵懂的初學者，漸漸變成一位思惟敏銳的學佛者，這個也只有學了《攝類學》之後，才能真正明瞭。

看看藏傳寺院的法師拍手跺腳，有人曾經質疑過。的確，在世俗的眼光裡，有很多人很難接受這種學習模式，他們覺得學習就應該是學校式的單一模式。可是學海無涯，學習的方法又何止一種。聽聽他們在辯論什麼，什麼寶瓶啊、柱子啊、因啊、果啊；乍聽之下覺得十分滑稽，但這就是世間萬法皆為佛法的最完美體現，我們在以世間所有存在和不存在的東西，做為我們學習佛法的公案、凡例。

「聲為有法，理應是無常，所作性故。」看似簡單的一句話，其實包含了聲無常的證悟法門。在學習《攝類學》時，我們只是初步了解這句話，可是當我們講到《釋量論》時，這論式就是證悟聲無常的比量之因。《攝類學》在無形中教會了我們萬物的真實本質是什麼，談笑間便是佛理。

「聲為有法，理應是無常，所作性故。」
看似簡單的一句話，
其實包含了聲無常的證悟法門。

Copyright©班智達版權所有

讓我們一起踏出這重要的第一步　　桑布法師

《攝類學》是一部讓學習者練習辯經和加強智慧的經論。在《攝類學》裡最重要的理路有：小因果、大因果、相違、相屬與總、別等，這些是必須要了解的。因為擁有《攝類學》的知識，就會熟稔辯經的方法，因此學習《攝類學》是辯經的第一步；也就是說，《攝類學》是讓修學者學走路的工具。

如果不夠了解《攝類學》，就不了解辯經的方式，那麼未來辯般若、中觀等經時，會有很大的困難，所以《攝類學》對一位學習者來說，是很重要的一部經典。

特別在《攝類學》中講的小因果，可不要小覷它的內涵。由小因果的內涵，可以推展到大因果的內涵；辯好小因果，也就辯好大因果。大因果講述前世今生的心續因果，但因果的內涵是相同的。對一位佛教徒來說，想要了解佛法，必須學好《攝類學》，並要精熟《攝類學》名相，這是辯經的第一步。

李年居士的文字供養　　李年

感謝格西拉、感謝同修。

我覺得我們都很幸運，包括我也是很幸運的一位。我這一次去南印度請法的因緣非常好，由於去請法，結識莊師姐，因此得以學習《攝類學》《心類學》，因緣是這樣來的。

陪我們一同前往印度的融順法師一直跟我說，現在幫我們翻譯的是台灣的朗望格西。同時，於飛機上，聽到莊師姐與融順法師不斷談論佛法，不知道為什麼她們對於法會這麼內行呢？真的很感恩她們，而且令我非常嚮往，因此我很想親近她們。

Copyright©班智達版權所有

在台灣，我們常常提到龍樹菩薩；我今年已七十一歲，往後的日子還有多少？我不知道。若是這一次沒有到印度，不知要等到什麼時候才能去？這一次聽法非常有價值，真的太難得了！

感謝朗望格西拉、感謝法師介紹格西拉的網站給我，我也有到中心請一些資料回來。昨晚，我孫子幫我使用電腦上網聽課，我將第一天的《攝類學》課程——十二月二十二日的音檔重聽兩次，直到凌晨三點多才睡。我希望我可以在家中複習以後的課程，也祈求來中心這裡可以學到非常豐富的智慧資糧。

我常聽人家說五部大論、五部大論，不知大家會不會心嚮往之、想不想學？今早，莊師姐為我們介紹朗望格西的譯經事業——如翻譯《現觀莊嚴論》《入中論》《釋量論》《俱舍論》等，這樣聽起來很棒。今天聽到《攝類學》和《心類學》的內涵，感覺我們已很接近五部大論了，沒有來上課可以嗎？

我能夠來中心一趟，
我覺得很有福報。
我這週每日坐十一點四十分的
火車到官田中心，
要不然我會來不及上課。
總之，我這樣一天天學起來，
感覺智慧成長有卡多。
感恩格西拉！
格西拉說，
為什麼我每天要供養他？
因為我覺得我像得到稀世瑰寶，
也發願這輩子能夠學習五部大論，
這是最高興的事。



李年居士今年七十一歲，
是一位非常用功的學生。

Copyright©班智達版權所有

翻譯小組臉書

謹以此譯作獻給所有修習《攝類學》的同修

《攝類學》是佛法的論證學，是訓練我們邏輯思惟能力的主要著作。而《惹對攝類學》是嘉央喇嘛曲拉唯色之深奧佛理邏輯推理能力的真實寫照，是一本引領初學者深入佛法的圭臬型著作。

班智達莎拉中文譯經小組本著利益有情的翻譯原則，譯出前三個章節，希望能饒益一切初學《攝類學》的同修。為了更準確地翻出原文義理，在法王御用翻譯官格西朗望扎熙的督導下，幾經審定才得以定稿。

從日常生活中無處不在的顏色開始認識佛法的論證學，是一種善巧之門；而基成是佛法的存在觀，幫助我們認識世間萬物，分類所有存在的法；認知返體是一門幫助我們認識自、他返體的學科，即助我們認識萬物最真的本質。

希望通過此段翻譯，進一步促進您學習《攝類學》的腳步更上一層樓。

莎拉中文譯經小組全體成員敬啟

附注：即將刊出莎拉中文譯經小組翻譯的《惹對攝類學》前三章，敬請期待。



譯經小組上課中。

Copyright©班智達版權所有





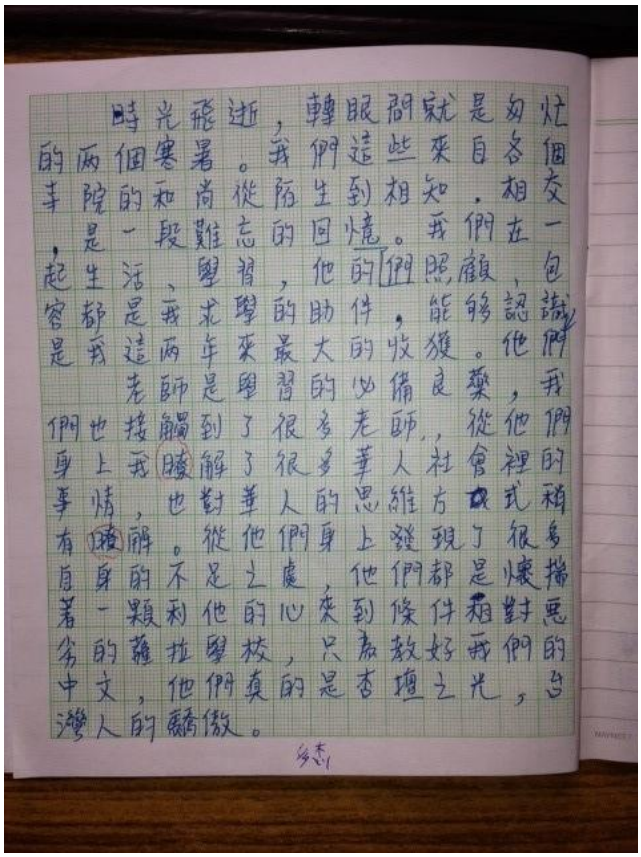




小組成員用中文辯經。

左下圖是考試的情形。

Copyright©班智達版權所有



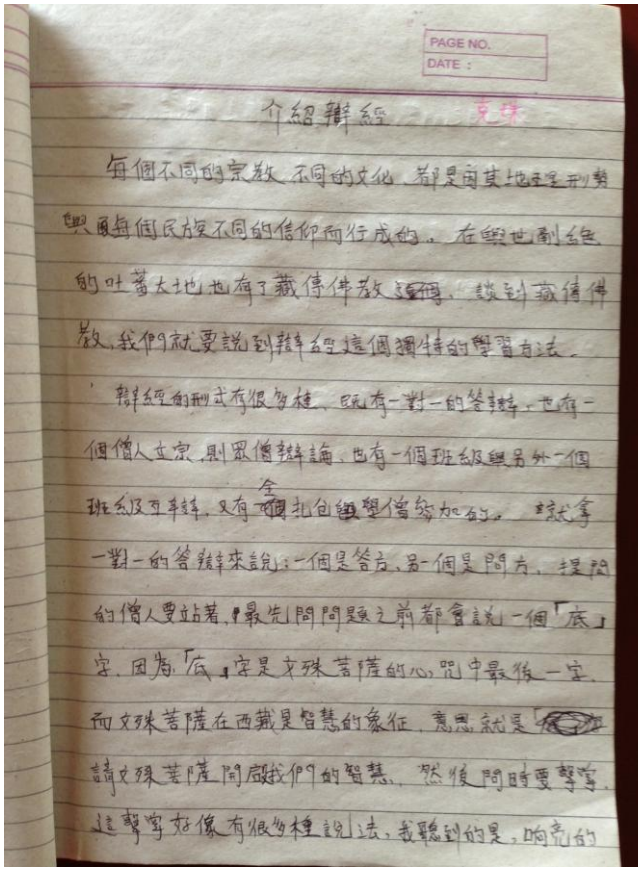
時光飛逝，轉眼間就是匆忙的兩個寒暑。我們這些來自各個寺院的和尚從陌生到相知，相交，是一段難忘的回憶。我們在一起生活、學習，他的[illegible]照顧，包容都是我求學的助伴，能夠認識是我這兩年來最大的收獲。他們老師是學習的必備良藥，我們也接觸到了很多老師，從他們身上我瞭解了很多華人社會裡的事情，也對華人的思維方式稍有瞭解。從他們身上發現了很多自身的不足之處，他們都是懷揣著一顆利他的心來到像件相對惡劣的藏拉學校，只為教好我們的中文，他們真的是杏壇之光，台灣人的驕傲。

歡迎光臨！

莎拉中文譯經小組部落格

http://panditasarah.wordpress.com





介紹辯經

每個不同的宗教、不同的文化，都是因其地理形勢與每個民族不同的信仰而行成的。在樂世劇色的吐蕃大地也有了藏傳佛教，談到藏傳佛教，我們就要說到辯經這個獨特的學習方法。

辯經的形式有很多種，既有一對一的答辯，也有一個僧人立宗，則眾僧辯論，也有一個班級與另外一個班級互辯，又有[illegible]北包組學僧參加的。就拿一對一的答辯來說：一個是答方，另一個是問方，提問的僧人要站著，最先問問題之前都會說一個「底」字，因為「底」字是文殊菩薩的心咒中最後一字，而文殊菩薩在西藏是智慧的象征，意思就是[illegible]請文殊菩薩開啟我們的智慧，然後問時要擊掌，這擊掌好像有很多種說法，我聽到的是，响亮的

小組成員為圓滿授課的老師舉辦歡送會，並獻上卡達表示祝福。

右下圖是另一位認真教學的老師。

左邊則是兩位成員為鍛鍊文筆所寫的作文。



Copyright©班智達版權所有

近期活動搶先報

公告：《現觀總義》第一冊正在審定中

因《現觀總義》第一冊字數較多，
目前正在審稿中，
將比預定時間稍延後出版。

《現觀總義》簡介

本書解釋《現觀莊嚴論》，是了解成佛之道的重要書籍！
詳細說明資糧道、加行道、見道、修道、無學道等道次第。

＊與五部大論教科書中文版結好緣

預計印製《攝類學》1,000 本，其他約印製 3,000 本。專款專用，收據可抵稅，本次如有結餘款項，留供下一本出書使用。

全部預算：《攝類學》173,000 元（工本費 **200** 元/本）。
《因類學》329,492 元（工本費 **150** 元/本）。
《現觀總義》第一冊 650,709 元（工本費 **260** 元/本）。
《中觀總義》第一冊 423,278 元（工本費 **150** 元/本）。

＊歡迎踴躍助印五部大論中文版，傳承重要法脈

1 登記：請 **E-mail** 到 **panditatranslation@gmail.com** 或來電（**06**）**579-4479** 註明下列事項：

① 姓名　②手機　③住址
④助印哪一本書　⑤助印善款與數量　⑥需要數量

2 劃撥：請至郵局劃撥，並於通訊欄上註明「助印《攝類學》《因類學》《現觀總義》第一冊或《中觀總義》第一冊」。

郵撥帳號：**31591008**　戶名：中華妙宗班智達佛學會

Copyright©班智達版權所有

近期活動時間表

日期	主題
6/3	台南茶會
6/24	派遣 1 位義工教師赴印度 協助僧伽翻譯所需之中文教育
6/29～7/7	恭祝上師法王達賴喇嘛壽誕法會── 班智達於北、中部設展示站
8 月	第十一期會訊（網路版、紙本版）刊布
9/7	祈福法會暨理、監事會議
9 月	《攝類學》出版
10/1	第十二期會訊（網路版、紙本版）刊布
目前審定中	《現觀總義》第一冊出版

年底重要活動

應林仁波切與甘丹東頂佛學院全體僧眾共同祈請，
尊者達賴喇嘛將續講「道次第十八部論典」課程。
地點：南印度色拉寺
時間：2013 年 12 月 25 日～2014 年 1 月 3 日
聯絡網址：http://www.jangchuplamrim.org
facebook/ twitter：jangchuplamrim
E-mail：jangchuplamrim@gmail.com
請注意主辦單位訊息公告，即早申請特區通行證（PAP）。

Copyright©班智達版權所有

學習是解脫的開始

每週固定課程　歡迎報名參加（panditatranslation@gmail.com）

	上課時間	主題	方式
星期一 （7/8 開課）	早上 9:00~11:00	心類學	下營教室 或 Skype（rrrr7602） 須有《攝類學》的基礎 請洽聯絡窗口： chiangsunyoo@yahoo.com.tw
星期三	晚上 7:30~9:00	菩提道次第研討	下營教室 或 Skype（rrrr7602）
星期四	早上 8:30~10:00	止觀研討	下營教室 或 Skype（rrrr7602）
	早上 10:00~11:00	菩薩戒品釋	
	晚上 7:30~9:00	攝類學	Skype（rrrr7602）
星期六 （6/22 開課）	晚上 8:00~9:00	攝類學	Skype（shmely48）
星期日 （6/30 開課）	晚上 7:30~9:00	因類學	Skype（ash6333083） 須有《攝類學》 《心類學》的基礎 請洽聯絡窗口： su4212@gmail.com

Copyright©班智達版權所有

我的心願有一天一定會成真

Make a wish

我投下的愛心硬幣融化你、我的心



許　願　瓶

2013 年班智達許願瓶活動

心好願好年更好

我們出國時，常會到異鄉名勝的許願池投入零錢許願，
而今讓這樣的快樂，每天在自己生活周遭發酵，
進而轉化成為寬大、弘遠的菩提悲智。

緣起　日日施一硬幣，許下善淨心願。邀約有志一同，參與殊勝共業。

宗旨　提昇善念，改善風氣。累積資糧，慧德圓滿。

目的　精進於正法，天天積善根。以願如馬轡，善駕馭良馬。

參與方式

請直接到郵局劃撥許願瓶總金額，並在劃撥單通訊欄註明您的善淨之願。

郵撥帳號 31591008　中華妙宗班智達佛學會。

佛學會將開立收據，可抵稅。其中 30%的善款，佛學會將捐助慈善單位作為救助金。

許願瓶 (可用空的寶特瓶，剪一個投幣孔，即自製完成) 請自行留存繼續使用。

佛學會並製作「許願紙幣」(請見下一頁，可列印剪下)，

讓想要許願卻無多餘金錢者使用，願所有人都能盡力行善。

需要索取「許願瓶貼紙」(10.7X21.7 公分，請見下一頁)，貼在許願瓶上者，

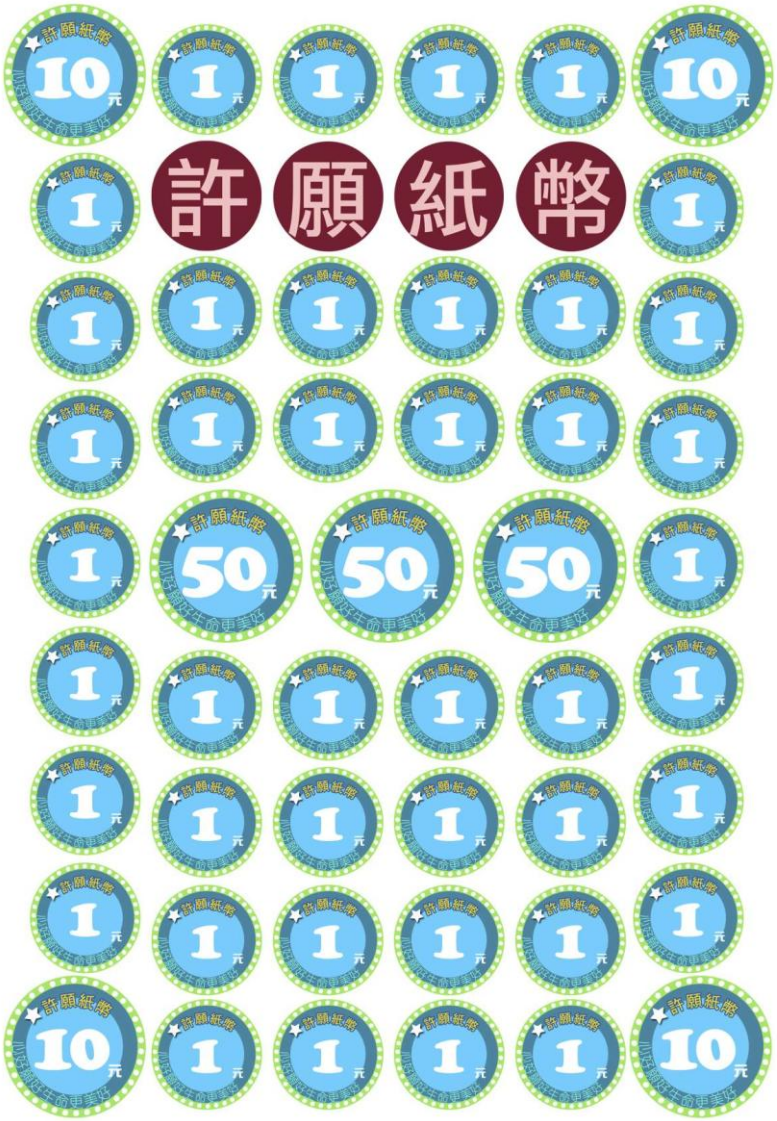
請聯絡：panditatranslation@gmail.com。

總結　滴水入大海，不乾水無盡。迴向菩提善，未證不能盡。

Copyright©班智達版權所有

許願瓶貼紙圖樣





Copyright©班智達版權所有

感謝您的閱讀

中華妙宗班智達佛學會
台內社字第 0990217609 號
郵撥帳號 31591008
電話（06）579-4479

護持五部大論翻譯工作、藏翻中翻譯人才培訓

學習傳授佛陀經論典
研討力行佛陀正知見
建立傳承佛陀正教法
利益廣大群眾諸有情

中文網站：http://www.panditatranslation.org/
佛子部落格：http://omahun.wordpress.com/
學習網站：http://tsadma.wordpress.com/







Copyright©班智達版權所有